

การสำรวจความพึงพอใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์
รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล
(The Grammar-Translation Method)

A Survey Study of the Satisfaction of High-School Matthayomsuksa VI Students
With an Original Version of Vocabulary Exercises Designed From
the Grammar-Translation Method

ทศพร โสภิตฐธรรมกุล^{1,2*}, ปรัชญ์ เหมพรรณไพเราะ³, วิริยะ ตั้งปัญญาวงศ์⁴, ทฤดมม ดาวโชติ¹
และ ธนวัฒน์ เจนวนิชยานนท์⁵

Thoseporn Sophitthammakun^{1,2*}, Pratch Hemapanpairo³, Wiriya Tangpanyawong⁴,
Thritthamon Daochot¹, and Thanawat Jenwanitchayanon⁵

¹คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ²คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์,

³คณะวิศวกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ⁴คณะบริหารธุรกิจญี่ปุ่น สถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น,

⁵คณะศิลปศาสตร์ (สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น) มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี บพิตรพิมุข จักรวรรดิ

¹Faculty of Education, Chulalongkorn University, ²Faculty of Education, Kasetsart University,
³Faculty of Engineering, Chulalongkorn University, ⁴Faculty of Business Administration (Japanese
Business Administration), Thai-Nichi Institute of Technology, ⁵Faculty of Liberal Arts (Japanese
Language Program), Rajamangala University of Technology Rattanakosin Bophitphimuk Chakrawat

*Corresponding author, email: Thosepornssophitthammakun@gmail.com

Received: 22 Jun 2022, Revised: 23 Jul 2023, Accepted: 4 Aug 2023

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ ดังนี้ เพื่อสำรวจความพึงพอใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) กลุ่มตัวอย่างคือ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ห้อง ม. 6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 จำนวน 228 คนที่กำลังศึกษาอยู่ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือ แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลคือ แบบสอบถามความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เรื่อง แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม สถิติที่ใช้ประกอบด้วย ความถี่ ร้อยละ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ผลการวิจัยพบว่า นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 รวมทั้งหมด 7 ห้อง จำนวน 228 คน มีความพึงพอใจต่อแบบฝึกหัดคำศัพท์รูปแบบเดิมในระดับมาก ซึ่งเป็นไปตามสมมติฐานการวิจัย

คำสำคัญ: แบบฝึกหัดรูปแบบเดิม, วิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล, การสำรวจความพึงพอใจ

Abstract

The primary objective of this research was to examine the level of satisfaction among high-school Matthayomsuksa VI students at Panyaworakun School with an original set of vocabulary exercises developed based on the Grammar-Translation Method. The participants involved in this study consisted of 228 students enrolled in Class 6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8, and 6/9 during the first semester of the academic year 2022 at Panyaworakun School. To assess the students' satisfaction with the aforementioned vocabulary exercises, a questionnaire was utilized as the data collection instrument. The questionnaire was specifically designed to gather information regarding the students' contentment with the original version of vocabulary exercises. The data obtained from the questionnaire were analyzed using various statistical measures, including frequency, percentage, mean, and standard deviation. The findings of the research indicated that the entire cohort of 228 high-school Matthayomsuksa VI students, across all seven classes, expressed a high level of satisfaction with the original version of vocabulary exercises. This outcome aligns with the research hypothesis, further confirming the positive reception of the exercises among the students.

Keywords: An Original Version of Vocabulary Exercises, The Grammar-Translation Method, A Survey Study

ที่มาและความสำคัญของปัญหา

การไม่รู้คำศัพท์และความหมายของคำศัพท์เป็นอุปสรรคในการเรียนรู้ภาษาและการสอบ การรู้เพียงแค่วิวยากรณ์เพียงอย่างเดียวปราศจากคำศัพท์และความหมายของคำศัพท์อาจจะทำให้ ผู้เรียนอ่านประโยคและข้อความไม่เข้าใจ วิวยากรณ์ คำศัพท์ และเสียง เป็นองค์ประกอบของภาษาที่จะใช้ในการเรียนรู้และการรับภาษาด้วยการพูด การฟัง การอ่าน และการเขียน Anderson (1999) กล่าวถึง คำแนะนำเกี่ยวกับงานวิจัยทางด้านความสามารถในการอ่าน พบว่าคำศัพท์มีส่วนสำคัญเป็นอย่างยิ่งที่จะพัฒนาทักษะการอ่านและความสำเร็จทางวิชาการ ด้วยเหตุนี้ครูผู้วิจัยจึงได้จัดทำแบบฝึก คำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบวิวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method)

การสอนด้วยวิธีการสอนแบบวิวยากรณ์และการแปลไม่ต้องวางแผนและเตรียมการสอนมากมาย ครูไม่ต้องใช้ความพยายามมากและช่วยประหยัดเวลา เพราะเป็นวิธีที่ง่ายในการอธิบาย

คำศัพท์ ครูที่พูดภาษาอังกฤษไม่คล่องสามารถสอนภาษาอังกฤษได้ด้วยวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล เหมาะสำหรับครูไทยที่ไม่ใช่เจ้าของภาษา วิธีการสอนแบบนี้สามารถสอนนักเรียนจำนวนมากได้อย่างง่าย ที่สำคัญคือเนื่องจาก 4 คาบใน 2 สัปดาห์แรกของช่วงเปิดภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565 หนังสือเรียน *New Weaving It Together 3* และ หนังสือเรียน *Concentrate of Critical Reading 6B* ยังส่งมาไม่ถึงนักเรียน หนังสือเรียน *New Weaving It Together 3* และหนังสือเรียน *Concentrate of Critical Reading 6B* ใช้เวลาอย่างน้อย 2 สัปดาห์ในการส่งมาถึงนักเรียน ดังนั้นครูผู้วิจัยจึงได้สำรวจความพึงพอใจที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 เพื่อเป็นแนวทางสำหรับครูผู้สอนภาษาอังกฤษในการจัดทำสื่อการสอนแบบง่ายๆ และเพื่อใช้ควบคู่หรือทดแทนแบบเรียนในกรณีจำเป็น

เพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวผู้รายงานผลการใช้นวัตกรรมในฐานะครูผู้สอนจึงมีความสนใจที่จะนำแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) มาใช้จัดการเรียนการสอนควบคู่หรือทดแทนหนังสือเรียน *New Weaving It Together 3* และหนังสือเรียน *Concentrate of Critical Reading 6B* เพื่อเป็นแนวทางสำหรับครูผู้สอนภาษาอังกฤษในการจัดทำสื่อการสอนแบบง่ายๆคือ แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) และเพื่อสำรวจความพึงพอใจที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจความพึงพอใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) สำหรับใช้ควบคู่หรือทดแทนแบบเรียนในกรณีจำเป็น

สมมติฐานการวิจัย

ผลการประเมินความพึงพอใจต่อแบบฝึกหัดคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 รวมทั้งหมด 7 ห้อง มีความพึงพอใจอยู่ในระดับปานกลางขึ้นไป

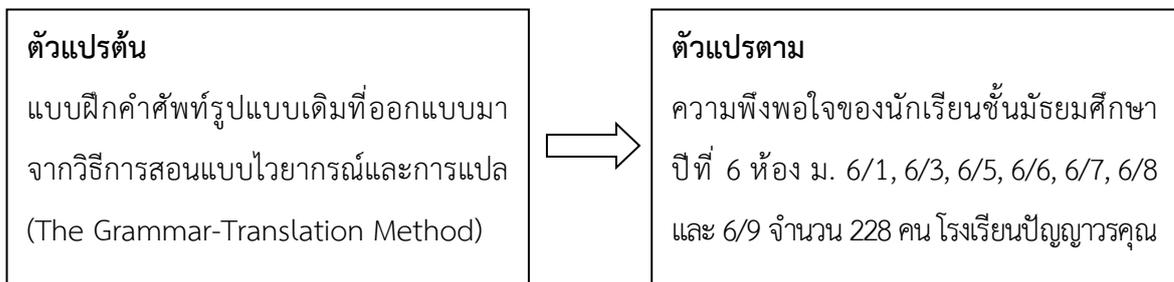
ขอบเขตของการวิจัย

1. ประชากร นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ห้อง ม.6/1 – ม.6/9 จำนวน 295 คนที่กำลังศึกษาอยู่ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565
2. กลุ่มตัวอย่าง นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ห้อง ม.6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 จำนวน 228 คนที่กำลังศึกษาอยู่ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565
3. ตัวแปร
ตัวแปรต้น คือ แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล
ตัวแปรตาม คือ ความพึงพอใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 ห้อง ม.6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 จำนวน 228 คน โรงเรียนปัญญาวรคุณ
4. ระยะเวลาที่ใช้ในการวิจัยภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565
5. เนื้อหาที่ใช้ในการวิจัย เนื้อหาในรายวิชา อ33201 ภาษาอังกฤษอ่านเขียน 5 หน่วยการเรียนรู้ที่ 2 เรื่อง Customs

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม หมายถึง แบบฝึกคำศัพท์ที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar Translation Method) จำนวน 15 ข้อ ซึ่งประกอบด้วย การแปล (Translation) 5 คะแนน (การแปลสามารถใช้ ChatGPT ในการทำเฉลยแบบฝึกนี้ได้) การเติมคำศัพท์ลงในช่องว่าง (Fill in each blank with the correct word) 5 คะแนน (การเติมคำศัพท์ลงในช่องว่างสามารถใช้ ChatGPT ในการสร้างแบบฝึกนี้ได้) และการแต่งประโยค (Make sentences) 5 คะแนน รวมทั้งหมด 15 คะแนน ใน 1 หน่วยการเรียนรู้จะมีแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล จำนวน 4 บทเรียน ใช้เวลาเรียน 4 คาบ (คาบละ 55 นาที) ดังนี้
 - บทเรียนที่ 1 คาบที่ 1 New words to learn: bundle, diversity, emerge, explode, pile up
 - บทเรียนที่ 2 คาบที่ 2 New words to learn: paste, line, shovel, pat down, trace
 - บทเรียนที่ 3 คาบที่ 3 New words to learn: inspiration, accommodate, modest, launching pad, incite
 - บทเรียนที่ 4 คาบที่ 4 New words to learn: frustrate, unpredictable, fundamentals, auction, consolation
2. การสำรวจความพึงพอใจ หมายถึง ความพึงพอใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา ปีที่ 6 ห้อง ม.6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 จำนวน 228 คน โรงเรียนปัญญาวรคุณ ที่สำรวจมาจากแบบสอบถามความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เรื่อง แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม

กรอบแนวคิดในการวิจัย



เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง จึงได้นำเสนอสาระสำคัญ ดังนี้

Alimova (2022) ได้ทำการศึกษาเรื่อง “Grammar Translation Method in Teaching Linguistics” การศึกษาได้ค้นพบว่า วิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลในการสอนภาษาศาสตร์มีประสิทธิภาพมากกว่าวิธีอื่นๆ และเรียนรู้ได้ง่าย อย่างไรก็ตาม วิธีการสอนภาษาศาสตร์แบบนี้ก่อให้เกิดปัญหาในด้านการออกเสียงและยังทำให้เกิดชั้นเรียนที่มีครูเป็นศูนย์กลาง

Elmayantie (2015) ได้ทำการศึกษาเรื่อง “The Use of Grammar Translation Method in Teaching English” ผลการวิจัยแสดงให้เห็นถึงรูปแบบหลัก 9 รูปแบบ ของวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลซึ่งได้นำมาใช้ ดังนี้ (1) สอนภาษาแม่ในห้องเรียน (2) สอนคำศัพท์ในรูปแบบของคำศัพท์ที่แยกออกจากกันเป็นแต่ละรายการ (3) จัดเตรียมกฎไวยากรณ์สำหรับนำคำมารวมกัน (4) มุ่งเน้นไปที่รูปแบบและการผันกระจายรูปคำ (5) ให้เริ่มต้นบทอ่านคลาสสิกที่ยากๆ ก่อน (6) ให้ความสำคัญต่อเนื้อหาของข้อความเพียงเล็กน้อย (7) ฝึกทำแบบฝึกหัดการแปล (8) ให้ความสำคัญต่อการพูดออกเสียงเพียงเล็กน้อย (9) มุ่งเน้นไปที่ความแม่นยำของภาษา โดยการใช้อยู่ในรูปแบบหลัก ครูได้ให้เหตุผลว่า (1) วิธีการสอนนี้เหมาะสมกับนักเรียน (2) วิธีการสอนนี้ช่วยให้นักเรียนเข้าใจข้อความ (3) วิธีการสอนนี้ช่วยพัฒนาคำศัพท์ของนักเรียน และ (4) ด้วยวิธีการสอนแบบนี้ กิจกรรมการเรียนการสอนใช้ได้ผลดี

Khan, Mansoor, & Manzoor (2015) ได้ทำการศึกษาเรื่อง “The Effectiveness of Grammar Translation Method in Teaching and Learning of English Language at Intermediate Level” จากการศึกษาค้นพบว่าด้วยวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล การเรียนการสอนภาษาอังกฤษได้ประสบความสำเร็จในสถาบันปากีสถาน นักเรียนรู้สึกพึงพอใจที่ได้เรียนด้วยวิธีนี้ ความคิดเห็นของนักเรียนได้สำรวจผ่านแบบสอบถามเกี่ยวกับลักษณะที่แตกต่างกันเกี่ยวกับวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล

ในห้องเรียน วิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลจึงได้นำมาใช้อย่างกว้างขวางและมีประสิทธิผลในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สอง

Usman (2015) ได้ทำการศึกษาเรื่อง “Teaching Vocabulary through Grammar Translation Method” การศึกษาสรุปว่า ในการนำเสนอคำศัพท์ภาษาอังกฤษ ครูสอนภาษาอังกฤษสามารถใช้วิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล อย่างไรก็ตามวิธีการสอนแบบอื่น ๆ สามารถนำมาใช้ได้ สาระหนึ่งสามารถใช้ได้อย่างเหมาะสมในหลายวิธีสอนและเทคนิคการสอน ด้วยเหตุผลนี้ ในการนำเสนอคำศัพท์ครูผู้สอนสามารถนำวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลไปประยุกต์ใช้ได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับผู้เริ่มต้นเรียนภาษาอังกฤษ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง วิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลได้นำมาใช้ในการสอนภาษาศาสตร์และภาษาอังกฤษ แต่มีเพียงงานวิจัยเดียวของ Usman (2015) ที่ค้นหามาได้ ที่นำวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลมาใช้สอนคำศัพท์ เนื่องจากงานวิจัย เรื่อง การสอนคำศัพท์ด้วยวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลยังไม่ครบกระบวนการวิจัย คือ ยังไม่ได้นำไปใช้จริงกับนักเรียน งานวิจัยเรื่องนี้จึงเป็นเพียงการทบทวนทฤษฎีบางทฤษฎีเกี่ยวกับวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลจากตำรา ดังนั้นจากการสังเคราะห์งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง รายงานวิจัยในชั้นเรียนในครั้งนี้จึงได้นำวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลมาใช้สอนคำศัพท์แบบเน้นการออกเสียงกับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ

วิธีการดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง การสำรวจความพึงพอใจที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) โดยรายละเอียดเกี่ยวกับวิธีการดำเนินการวิจัยมีดังต่อไปนี้

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1. ประชากร นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ห้อง ม.6/1 – ม.6/9 จำนวน 295 คน ที่กำลังศึกษาอยู่ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565
2. กลุ่มตัวอย่าง นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ห้อง ม.6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 ที่เรียนรายวิชา 33201 ภาษาอังกฤษอ่านเขียน 5 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565 จำนวน 228 คน โดยได้รับการคัดเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) เนื่องจากครูผู้วิจัยได้สอนนักเรียน จำนวน 7 ห้องเรียนนี้ ขนาดกลุ่มตัวอย่างได้จากตารางกำหนดขนาดของเครจซี่และ

มอร์แกน (Krejcie & Morgan, 1970) โดยถ้าขนาดประชากรในตารางเป็น 300 คน ควรพิจารณาใช้ขนาดของตัวอย่าง 169 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ

1. แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) (ดูภาคผนวก) ได้เลียนแบบจากหลักการของพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-ภาษาอังกฤษ ซึ่งประกอบด้วย คำจำกัดความ หน้าที่ของคำ การออกเสียง ตัวอย่างประโยคของการใช้คำศัพท์ และรายการคำศัพท์ ส่วนประกอบเหล่านี้ของพจนานุกรมสามารถเป็นหนังสืออ้างอิง เมื่อนักเรียนอยากจะทบทวนคำศัพท์ หรือค้นหา คำจำกัดความ หน้าที่ของคำ การออกเสียง และตัวอย่างประโยคของการใช้คำศัพท์ (Sophitthammakun, 2018) หลังจากนั้นผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งประกอบด้วย หัวหน้ากลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและครูในกลุ่มสาระฯ ที่มีความเชี่ยวชาญในเนื้อหา อีก 2 ท่าน รวมเป็น 3 ท่าน ตรวจสอบความเที่ยงตรงและความเหมาะสมของเนื้อหาที่มีค่า IOC=1 ทุกรายการ

2. แผนการจัดการเรียนรู้แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) ได้ผ่านการตรวจสอบความเที่ยงตรงและความเหมาะสมของเนื้อหา จำนวน 4 แผน (แผนละ 55 นาที) จากผู้ทรงคุณวุฒิดังกล่าว จำนวน 3 ท่าน โดยทุกรายการมีค่า IOC=1

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล คือ

แบบสอบถามความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เรื่อง แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม แบบสอบถามนี้ประกอบด้วย

ส่วนที่ 1 คำชี้แจง

ส่วนที่ 2 รายการที่ครูผู้สอนนำมาวัดระดับ

ส่วนที่ 3 ข้อเสนอแนะอื่น ๆ

คำชี้แจงและรายการที่ครูผู้สอนนำมาวัดระดับ 10 ข้อ โดยให้นักเรียนใส่เครื่องหมาย ✓ ในช่องแสดงคำตอบที่ตรงกับความพึงพอใจของนักเรียนมากที่สุด 10 ข้อ ดังนี้

1. แบบฝึกคำศัพท์มีการกำหนดวัตถุประสงค์ของการเรียนไว้อย่างชัดเจน

2. การออกแบบเนื้อหาของแบบฝึกคำศัพท์เหมาะสมกับความสนใจ ความถนัด และความสามารถของนักเรียน

3. แบบฝึกคำศัพท์มีวิธีการเรียนรู้ที่เหมาะสมกับนักเรียน

4. แบบฝึกคำศัพท์ช่วยให้นักเรียนมีความรู้ และคำศัพท์ในเรื่องที่เรียนเพิ่มมากขึ้น

5. แบบฝึกคำศัพท์มีขั้นตอน หรือกระบวนการที่กระตุ้นให้นักเรียนเรียนรู้อย่างมีประสิทธิภาพ

6. ลักษณะของแบบฝึกคำศัพท์มีความหลากหลาย

7. เนื้อหาของแบบฝึกคำศัพท์มีความถูกต้อง ชัดเจน

8. แบบฝึกคำศัพท์เรียงลำดับจากง่ายไปหายาก

9. กิจกรรมของแบบฝึกคำศัพท์มีความเหมาะสมกับเวลา

10. แบบฝึกคำศัพท์มีเนื้อหาครอบคลุมในเรื่องที่เรียน

โดยมีขั้นตอนการสร้างดังนี้

ครูผู้วิจัยได้ดำเนินการสร้างเครื่องมือแบบประเมินความพึงพอใจของผู้เรียนที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลตามขั้นตอนดังนี้

1. ชั้นวิเคราะห์เนื้อหาหรือใบความรู้ของแบบฝึกคำศัพท์ และรูปแบบ ความหลากหลายของแบบฝึกคำศัพท์ รวมทั้งกิจกรรมต่าง ๆ ในการจัดการเรียนการสอน เพื่อนำมาเป็นแนวทางในการสร้างแบบสอบถามความพึงพอใจ และกำหนดประเด็น

2. ชั้นออกแบบ ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแบบทดสอบความพึงพอใจตามเทคนิคของลิเคิร์ต (Likert Technique) หรือแบบสอบถามมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ คือ

ค่าเฉลี่ย 4.50 - 5.00 หมายถึง อยู่ในระดับมากที่สุด

ค่าเฉลี่ย 3.50 - 4.49 หมายถึง อยู่ในระดับมาก

ค่าเฉลี่ย 2.50 - 3.49 หมายถึง อยู่ในระดับปานกลาง

ค่าเฉลี่ย 1.50 - 2.49 หมายถึง อยู่ในระดับน้อย

ค่าเฉลี่ย 1.00 - 1.49 หมายถึง อยู่ในระดับน้อยที่สุด

3. นำแบบสอบถามความพึงพอใจที่สร้างขึ้นเสร็จแล้ว เสนอต่อผู้ทรงคุณวุฒิ ซึ่งประกอบด้วยหัวหน้ากลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศและครูในกลุ่มสาระฯ ที่มีความเชี่ยวชาญในเนื้อหาอีก 2 ท่าน รวมเป็น 3 ท่าน เพื่อสำรวจความพึงพอใจของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนปัญญาวรคุณ ที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) สำหรับใช้ควบคู่หรือทดแทนแบบเรียนในกรณีจำเป็น

4. นำแบบสอบถามความพึงพอใจมาปรับแก้ไขตามข้อเสนอแนะของผู้ทรงคุณวุฒิ และผู้ทรงคุณวุฒิ 3 ท่าน ตรวจสอบความเที่ยงตรงและความเหมาะสมของเนื้อหาเพื่อนำไปใช้ โดยทุกด้านมีค่าประเมิน IOC=1 ทุกรายการ หลังจากนั้นจึงจัดพิมพ์เพื่อนำไปใช้ต่อไป

การดำเนินการทดลองและเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ครูผู้วิจัยออกแบบแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมตามวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method) จำนวน 4 คาบ (คาบละ 55 นาที) รวมจำนวนทั้งหมด 3 ชั่วโมง 40 นาที

2. ครูผู้วิจัยนำแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมไปใช้สอนนักเรียนทุกห้องจำนวน 7 ห้องเรียนที่ครูผู้วิจัยได้สอนตามแผนการจัดการเรียนรู้ที่ครูผู้วิจัยออกแบบเองจำนวน 4 แผน (แผนละ 55 นาที)

3. นักเรียนทุกห้อง จำนวน 7 ห้องเรียน ได้ศึกษาคำศัพท์และทำแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมตามแผนการจัดการเรียนรู้เป็นเวลา 2 สัปดาห์ (สัปดาห์ละ 2 คาบ)

4. นักเรียนทุกห้องจำนวน 7 ห้องเรียน ทำแบบสอบถาม ความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เรื่อง แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล (The Grammar-Translation Method)

การวิเคราะห์ข้อมูล

ข้อมูลของแบบสอบถาม ความพึงพอใจของนักเรียนที่มีต่อแบบฝึกหัดคำศัพท์ภาษาอังกฤษ เรื่อง แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม วิเคราะห์โดยใช้สถิติ คือ ค่าความถี่ ค่าร้อยละ และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ผลของค่าความถี่โดยเฉลี่ยได้แบ่งระดับเป็น 5 ระดับตาม Best (1981, pp. 182):

ค่าเฉลี่ย (Mean)

4.50 – 5.00 หมายถึง พอใจมากที่สุด

3.50 – 4.49 หมายถึง พอใจมาก

2.50 – 3.49 หมายถึง พอใจปานกลาง

1.50 – 2.49 หมายถึง พอใจน้อย

1.00 – 1.49 หมายถึง พอใจน้อยที่สุด

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

สถิติเชิงพรรณนา (Descriptive Statistics) ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงบรรยายลักษณะของตัวแปร ซึ่งในที่นี้ ได้แก่ ความถี่ ร้อยละ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน จากคะแนนความถี่

1. การหาค่าร้อยละ (Percentage) เพื่อใช้แปลความหมายของข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม

$$P = \frac{f}{N} \times 100$$

เมื่อ P แทน ค่าร้อยละ
f แทน ความถี่ที่ต้องการแปลงให้เป็นค่าร้อยละ
N แทน จำนวนความถี่ทั้งหมด

2. ค่าเฉลี่ยเลขคณิต (Arithmetic mean)

$$\bar{x} = \frac{\sum x_i}{n}$$

เมื่อ \bar{x} แทน ค่าเฉลี่ย
 $\sum x_i$ แทน ผลรวมของคะแนนทั้งหมด
n แทน ขนาดของกลุ่มตัวอย่าง

3. ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation)

$$S.D. = \sqrt{\frac{\sum (x_i - \bar{x})^2}{n-1}}$$

เมื่อ S.D. แทน ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐานของคะแนนกลุ่มตัวอย่าง
 x_i แทน ข้อมูลดิบ
 \bar{x} แทน ค่าเฉลี่ย
N แทน จำนวนข้อมูล

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลการประเมินความพึงพอใจต่อแบบฝึกหัดคำศัพท์รูปแบบเดิม แสดงได้ดังตารางที่ 1 ดังนี้

ตารางที่ 1 ผลการประเมินความพึงพอใจต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 รวมจำนวน 228 คน

ที่	รายการ	ระดับความพึงพอใจ					\bar{x}	S.D.	ระดับ
		5 (มากที่สุด)	4 (มาก)	3 (ปานกลาง)	2 (น้อย)	1 (น้อยที่สุด)			
1	แบบฝึกคำศัพท์ที่มีการกำหนดวัตถุประสงค์ของการเรียนไว้อย่างชัดเจน	56 (24.56)	109 (47.81)	52 (22.81)	9 (3.95)	2 (0.88)	3.91	2.86	มาก
2	การออกแบบเนื้อหาของแบบฝึกคำศัพท์เหมาะสมกับความสนใจ ความถนัด และความสามารถของนักเรียน	35 (15.35)	75 (32.89)	105 (46.05)	10 (4.39)	3 (1.32)	3.57	2.51	มาก
3	แบบฝึกคำศัพท์มีวิธีการเรียนรู้ที่เหมาะสมกับนักเรียน	52 (22.81)	80 (35.09)	84 (36.84)	9 (3.95)	3 (1.32)	3.74	2.71	มาก
4	แบบฝึกคำศัพท์ช่วยให้นักเรียนมีความรู้และคำศัพท์ในเรื่องที่เรียนเพิ่มมากขึ้น	69 (30.26)	96 (42.11)	56 (24.56)	4 (1.75)	3 (1.32)	3.98	2.94	มาก
5	แบบฝึกคำศัพท์มีขั้นตอนหรือกระบวนการที่กระตุ้นให้นักเรียนเรียนรู้อย่างมีประสิทธิภาพ	41 (17.98)	86 (37.72)	81 (35.53)	17 (7.46)	3 (1.32)	3.64	2.60	มาก
6	ลักษณะของแบบฝึกคำศัพท์มีความหลากหลาย	54 (23.68)	94 (41.23)	60 (26.32)	18 (7.89)	2 (0.88)	3.79	2.76	มาก
7	เนื้อหาของแบบฝึกคำศัพท์มีความถูกต้อง ชัดเจน	73 (32.02)	100 (43.86)	50 (21.93)	4 (1.75)	1 (0.44)	4.05	3.00	มาก
8	แบบฝึกคำศัพท์เรียงลำดับจากง่ายไปหายาก	49 (21.49)	89 (39.04)	78 (34.21)	8 (3.51)	4 (1.75)	3.75	2.71	มาก
9	กิจกรรมของแบบฝึกคำศัพท์มีความเหมาะสมกับเวลา	59 (25.88)	84 (36.84)	77 (33.77)	6 (2.63)	2 (0.88)	3.84	2.80	มาก
10	แบบฝึกคำศัพท์มีเนื้อหาครอบคลุมในเรื่องที่เรียน	62 (27.19)	86 (37.72)	68 (29.82)	10 (4.39)	2 (0.88)	3.86	2.83	มาก

จากตารางที่ 1 พบว่านักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 รวมจำนวนทั้งหมด 228 คน มีความพึงพอใจแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม ด้านแบบฝึกคำศัพท์มีการกำหนดวัตถุประสงค์ของการเรียนไว้อย่างชัดเจน การออกแบบเนื้อหาของแบบฝึกคำศัพท์เหมาะสมกับความสนใจ ความถนัดและความสามารถของนักเรียน แบบฝึกคำศัพท์มีวิธีการเรียนรู้ที่เหมาะสมกับนักเรียนและข้ออื่น ๆ มีความพึงพอใจอยู่ในระดับมาก

สรุปผลการวิจัย

ผลการวิจัยเป็นไปตามสมมติฐานที่กำหนดดังนี้

เมื่อนำผลการประเมินความพึงพอใจต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม ที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล ของนักเรียนรวมทั้ง 7 ห้อง ในตารางที่ 1 พบว่านักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 รวมทั้ง 7 ห้อง จำนวน 228 คน มีความพึงพอใจต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมอยู่ในระดับมาก ซึ่งเป็นไปตามสมมติฐานการวิจัยที่กำหนดไว้ คือ นักเรียนมีความพึงพอใจอยู่ในระดับปานกลางขึ้นไป

อภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยพบว่า คำศัพท์มีบทบาทสำคัญในวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล การนำวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลไปใช้ นักเรียนจำเป็นต้องคุ้นเคยกับคำศัพท์ภายในบริบทประจำวันเพื่อคำศัพท์จะได้เข้าใจผ่านไวยากรณ์ ดังนั้นนักเรียนจะคุ้นเคยกับคำศัพท์ที่ควรจะได้เรียนในหลักสูตร และได้มีโอกาสฝึกทักษะการใช้คำศัพท์มากขึ้น

ทั้งนี้อาจเป็นเพราะว่า การสอนคำศัพท์ผ่านวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลเป็นวิธีการที่ง่าย สามารถใช้ควบคู่กับแบบเรียนได้ทุกเล่มและออกแบบง่าย ซึ่งประกอบไปด้วย การแปลคำศัพท์ (Translation) การเติมคำศัพท์ลงในช่องว่าง (Fill in each blank with the correct word) และการแต่งประโยค (Make sentences) ครูสอนได้ง่ายเพราะคำศัพท์ที่สอนได้แปลเป็นภาษาของนักเรียน และนักเรียนจะเรียนรู้ได้ง่ายขึ้นจากการฝึกด้วยคำศัพท์ในประโยค

ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิด/งานวิจัยของ Milawati (2019) และ Natsir & Sanjaya (2014) ที่ว่า นักเรียนควรที่จะเพิ่มพูนคำศัพท์ของนักเรียน นักเรียนจำเป็นที่จะต้องคุ้นเคยกับคำศัพท์ที่แน่นอนภายในบริบทของแต่ละวัน ที่จะทำให้นักเรียนเข้าใจคำศัพท์ที่เรียนผ่านไวยากรณ์ และสอดคล้องกับแนวคิด/งานวิจัยของ Usman (2015) ที่ว่า ขั้นตอนการนำเสนอคำศัพท์ใหม่ด้วยสื่อการสอนผ่านวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลง่ายสำหรับครู เพราะว่าคำศัพท์ที่สอนได้แปลเป็นภาษาของนักเรียนแล้ว และนักเรียนจะฝึกคำศัพท์ในประโยคได้อย่างง่าย

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปลควรจะปรับปรุงใน 4 อันดับแรก เพื่อปรับแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมบางด้าน ที่มีค่าเฉลี่ยน้อยใน 4 อันดับแรกของความพึงพอใจต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6/1, 6/3, 6/5, 6/6, 6/7, 6/8 และ 6/9 รวมจำนวนทั้งหมด 228 คน ที่อยู่ในระดับมาก ดังนี้

1. การออกแบบเนื้อหาของแบบฝึกคำศัพท์เหมาะสมกับความสนใจ ความถนัด และความสามารถของนักเรียน (Mean = 3.57, S.D. = 2.51)
2. แบบฝึกคำศัพท์มีขั้นตอน หรือกระบวนการที่กระตุ้นให้นักเรียนเรียนรู้อย่างมีประสิทธิภาพ (Mean = 3.64, S.D. = 2.60)
3. แบบฝึกคำศัพท์มีวิธีการเรียนรู้ที่เหมาะสมกับนักเรียน (Mean = 3.74, S.D. = 2.71)
4. แบบฝึกคำศัพท์เรียงลำดับจากง่ายไปหายาก (Mean = 3.75, S.D. = 2.71)

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. การวิจัยในครั้งต่อไปสามารถทำได้กับผลของการศึกษานี้ เพื่อปรับปรุงแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล โดยใช้แบบศึกษากลุ่มเดียว วัดก่อนและหลังการทดลองใช้แบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิม (The One-Group Pretest-Posttest Design) และใช้แบบสอบถามสำรวจความคิดเห็นของนักเรียนที่มีต่อแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมนี
2. การวิจัยในครั้งต่อไปสามารถทำได้กับผลของการศึกษานี้ เพื่อปรับปรุงแบบฝึกคำศัพท์รูปแบบเดิมที่ออกแบบมาจากวิธีการสอนแบบไวยากรณ์และการแปล โดยการทดสอบประสิทธิภาพคือ E1 (Efficiency of Process)/ E2 (Efficiency of Product)

เอกสารอ้างอิง

- Alimova, M. I. q. (2022). Grammar translation method in teaching linguistics. *Scientific Progress*, 3(3), 394-396.
- Anderson, N. J. (1999). *Exploring second language reading issues and strategies*. Heinle & Heinle Publishers.
- Best, J. W. (1983). *Research in education*. Prentice Hall of India Private.
- Elmayantie, C. (2015). The use of grammar translation method in teaching English. *Journal on English as a Foreign Language*, 5(2), 125-132.

- Khan, A. B., Mansoor, H. S. & Manzoor, S. (2015). The effectiveness of grammar translation method in teaching and learning of English language at intermediate level. *International Journal of Multidisciplinary Research and Modern Education (IJMRME)*, 1(1), 629-633.
- Krejcie, R. V., & Morgan, D. W. (1970). Determining sample size for research activities. *Educational and Psychological Measurement*, 30(3), 607-610.
- Milawati. (2019). Grammar translation method: Current practice in EFL context. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 4(1), 187-196.
- Natsir, M. & Sanjaya, D. (2014). Grammar translation method (GTM) versus communicative language teaching (CLT); A review of literature. *International Journal of Education and Literacy Studies*, 2(1), 58-62.
- Sophitthammakun, T. (2018). Using the vocabulary exercises for solving the students' problem of inability to remember the words and surveying the students' opinions with the vocabulary exercises. *Proceedings of the 8th PIM National Conference* (pp.103-116). Panyapiwat Institute of Management.
- Usman, A. H. (2015). Teaching vocabulary through grammar translation method. *EDUKASI - Jurnal Pendidikan*, 13(2), 299-312.

ภาคผนวก

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย (สื่อการสอน)

Name Class No.

Thanksgiving Hawaiian Style

Vocabulary (Lesson 1, Period 1)

New words to learn (Lesson One)

Translation (Translation can be made an answer key by ChatGPT.)

1. bundle (n.)
2. diversity (n.)
3. emerge (v.)
4. explode (v.)
5. pile up (phrv.)

Fill in each blank with the correct word. (Filling in each blank with the correct word can be designed by ChatGPT.)

bundle	diversity	emerged	exploded	piled up
--------	-----------	---------	----------	----------

1. Caitlin found a(n) _____ of clothes on the beach, but couldn't see anyone swimming in the sea.
2. George _____ some rocks so that he could stand on them and see over the wall.
3. Nobody knows why the gas station _____, but many people were hurt.
4. There are so many different cultures in New York City; the _____ of the city is amazing.
5. Smoke was seen coming out of the building. Then people safely _____ from the building.

Make sentences.

1.
2.
3.
4.
5.